

## **FITXA DE L'ASSIGNATURA**

### **Identificació**

<b>Nom de l'assignatura:</b> Traducció Directa de l'Alemany B2 al Castellà				
<b>Codi:</b> 22102				
<b>Tipus:</b> Troncal				
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b> <b>ECTS:</b> 4,5 <b>hores/alumne:</b> 115				
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b> <b>Crèdits:</b> 4				
<b>Curs:</b> 2008-2009 <b>Quadrimestre:</b> 2				
<b>Àrea:</b> Traducció i Interpretació				
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Castellà				
<b>Horari de classe:</b> dt. i dj. de 9:30 a 11:00				
<b>Professor</b>	<b>Grup</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Marisa Presas	1	2011	dll. 10:30-12:30 dt. 11:30-13:30 dj. 11:30-13:30	Marisa.Presas@uab.cat

## **II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA**

Al finalitzar la assignatura el alumno será capaz de:

1. Demostrar que comprende el proceso de la traducción y los conceptos básicos que sirven para explicarlo.
2. Demostrar que conoce diferentes tipos de recursos de consulta léxica y temática para la traducción.
3. Aplicar sus conocimientos a traducir textos del alemán al español y resolver problemas de traducción con ayuda de diccionarios y otras fuentes, si es necesario.
4. Reunir e interpretar datos para razonar sus procesos de traducción y de resolución de problemas, así como para revisar traducciones.
5. Comunicar sus ideas, problemas y soluciones a sus compañeros.

### III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

<b>Competència</b>	<b>Indicadors específics de la competència</b>
Comprender y producir textos en el proceso de traducción del alemán al español	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Aplicar procedimientos para comprender textos escritos en lengua alemana</li> <li>▪ Aplicar procedimientos para reproducir los textos en lengua española</li> <li>▪ Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística</li> <li>▪ Resolver interferencias entre las lenguas alemana y española</li> </ul>
Utilizar recursos de consulta para traducir	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Formular adecuadamente las necesidades de consulta</li> <li>▪ Identificar los recursos adecuados</li> <li>▪ Interrogar las fuentes de manera eficaz</li> <li>▪ Evaluar la información de acuerdo con la necesidad de consulta</li> </ul>
Resolver problemas de traducción de textos no especializados	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Identificar y definir problemas de traducción</li> <li>▪ Utilizar procedimientos y recursos apropiados para resolver problemas de traducción</li> <li>▪ Evaluar la solución encontrada en función del problema</li> </ul>
Trabajar en equipo	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Aportar ideas e información</li> <li>▪ Participar activamente en la elaboración del trabajo</li> </ul>
Razonar críticamente	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Buscar y seleccionar datos relevantes para un problema</li> <li>▪ Justificar la solución del problema en función de los datos</li> <li>▪ Utilizar conceptos y terminología adecuados</li> </ul>
Aprender de manera estratégica, autónoma y continua	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Formular objetivos personales en relación con la asignatura</li> <li>▪ Planificar y distribuir el trabajo a lo largo del semestre</li> <li>▪ Evaluar la consecución de los objetivos</li> </ul>

#### **IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE**

Para alcanzar los objetivos del curso, se llevarán a cabo tres modalidades de aprendizaje:

1. trabajo presencial (45 h):
  - a. clase magistral (ver contenidos y programación en la sección V.)
  - b. tareas individuales o en grupo en el aula (ver temario y programación)
  - c. debate y evaluación de las tareas (ver programación)
  - d. debate de los trabajos de traducción razonada que los alumnos habrán preparado previamente (4 trabajos; ver dossier de trabajos y programación)
  - e. prácticas de traducción a la vista
2. trabajo no presencial tutorizado (55 h):
  - a. trabajos individuales de traducción razonada (ver dossier de trabajos y programación)
  - b. tareas individuales (ver temario y programación)
  - c. estudio del temario
3. trabajo autónomo (15 h):
  - a. actividades encaminadas a potenciar la competencia traductora y la adquisición de conceptos teóricos (sugerencias: estudio del temario, lectura de traducciones, lectura de prensa, asistencia a conferencias y debates sobre traducción, etc.). Por cada actividad se entregará una ficha. (Ver contenido de la ficha en la sección VI)

#### **V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA**

##### **Temario**

##### **Unidad 4**

##### **El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Las fuentes de documentación temática**

1. Las fuentes de documentación temática en el marco de la traducción
2. Los problemas de traducción y el uso de las fuentes de documentación temática

Apéndice: La enciclopedia en línea Wikipedia

##### **Unidad 5**

##### **El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Los textos paralelos**

1. El concepto de texto paralelo en el marco de la traducción
2. Los problemas de traducción y el uso de textos paralelos

##### **Unidad 6**

##### **El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Los manuales de estilo**

1. El concepto de manual de estilo en el marco de la traducción
2. Los problemas de traducción y el uso de manuales de estilo

## **PROGRAMACIÓN DEL TRABAJO PRESENCIAL \***

**17/2**

Presentación de la asignatura

Trabajo presencial: 1,5 h

**19/2 y 24/2**

Trabajo de traducción razonada 1: debate

Trabajo presencial: 3 h  
Trabajo no presencial: 6 h

**26/2**

Repaso: Unidad 1, Definiciones de Traducción

Trabajo presencial: 1,5 h

**3/3**

Repaso: revisión de traducciones, tarea 1.7, en grupo

Trabajo presencial: 1,5 h

**5/3**

Tarea 1.7, revisión

Trabajo presencial: 1,5 h

**10/3**

Repaso: uso de diccionarios, tarea 3.4, en grupo

Trabajo presencial: 1,5 h

**12/3**

Tarea 3.4, revisión

Trabajo presencial: 1,5 h

**17/3**

Traducción a la vista

Trabajo presencial: 1,5 h

**19/3 y 24/3**

Trabajo de traducción razonada 2: debate

Trabajo presencial: 3 h  
Trabajo no presencial: 6 h

**26/3**

Traducción a la vista

Trabajo presencial: 1,5 h

**31/3**

Repaso: Uso de diccionarios, tarea 3.6

Trabajo presencial: 1,5 h

**2/4**

Repaso: la estructura de los diccionarios, tareas 3.2 y 3.3, en grupo

Trabajo presencial: 1,5 h

**14/4**

Clase magistral: Unidad 4, Fuentes de documentación temática

Tareas 4.1. y 4.2, en grupo

Trabajo presencial: 1,5 h  
Trabajo no presencial: 1,5 h

**16/4**

Traducción a la vista

<b>21/4</b> Tareas 4.1 y 4.2, revisión	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>28/4 y 30/4</b> Trabajo de traducción 3, debate	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>5/5</b> Prueba	Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial: 6 h
<b>7/5</b> Traducción a la vista	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>12/5</b> Devolución de la prueba y de los trabajos 1,2 y 3 Autoevaluación	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>14/5</b> Unidades 5 y 6, Textos paralelos y libros de estilo Tareas 5.1 y 6.1, individuales	Trabajo presencial: 1,5 h Trabajo no presencial: 2 h
<b>19/5 y 21/5</b> Trabajo de traducción 4: debate	Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial: 6 h
<b>26/5 y 28/5</b> Trabajo de traducción 5: debate	Trabajo presencial: 3 h Trabajo no presencial: 6 h
<b>2/6</b> Traducción a la vista	Trabajo presencial: 1,5 h
<b>4/6</b> Evaluación de la asignatura	Trabajo presencial: 1,5 h

\* La planificación de las actividades puede experimentar ajustes en función de las incidencias del curso. En cualquier caso se mantendrán las fechas de entrega de trabajos y de realización de pruebas.

## BIBLIOGRAFÍA

### 1. Materiales (en el Servicio de Fotocopias)

Temario de la asignatura  
Dossier de trabajos

### 2. Obras de consulta

**Gonzalo García, C.; García Yebra, V.** (eds.). (2000) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid:

**Haensch, G.; Wolf, L.; Ettinger, S.; Werner, R.** (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

**Hönig, H.G.** (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

**Hönig, H.G.; Kussmaul, P.** (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

**Hurtado Albir, A.** (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

**Martínez de Sousa, J.** (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.

**Nord, C.** (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

**Pinto, M.; Cordón, J.A.** (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

**Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A.** (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

### 3. Diccionarios

#### 3.1. Diccionarios de la lengua alemana

**Agricola, E.** (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

**Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

**Bulitta, E.; Bulitta, H.** (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

**Carstensen, B.** (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

**Dückert, J.; Kempcke, G.** (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

**Duden.** (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

**Duden.** (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

**Duden.** (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

- Hermann, U.** (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- Küpper, H.** (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Röhrich, L.** (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- Wahrig, G.** (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.
- Wehrle, H.; Eggers, H.** (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

### 3.2. Diccionarios y manuales de la lengua española

- Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Diccionario de la lengua española.** (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Biblograf.
- Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Millán, J.A.** (2005). *Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente*. Barcelona: RBA.
- Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

### 2.3. Diccionarios bilingües

- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

## 4. Recursos digitales

### 4.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>  
 Diccionario de la lengua española: <http://www.rae.es>

#### **4.2. Directorios de recursos**

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

#### **4.3. Prensa en lengua alemana (selección)**

die tageszeitung: <http://www.taz.de/pt/.nf/home>

FOCUS online: <http://focus.msn.de/>

Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch/index.html>

Stern: <http://www.stern.de/>

Wiener Zeitung: <http://www.wienerzeitung.at/>

#### **5. Instituciones culturales y de intercambio (selección)**

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

DAAD Informationszentrum Barcelona: <http://ic.daad.de/barcelona/>

Goethe-Institut: <http://www.goethe.de/>

Goethe-Institut Barcelona: <http://www.goethe.de/wm/bar/ctindex.htm>

Ifa- Institut für Auslandsbeziehungen: <http://www.ifa.de/>

Kulturportal Deutschland: <http://www.kulturportal-deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenue=yes>



## VI. AVALUACIÓ

<b>1a convocatòria: alumnes presencials, avaluació continuada</b>		
<b>Procediment i dates d'avaluació</b>	<b>Competències i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<b>Trabajos de traducción razonada</b> Traducción de textos con ejercicios. Se entregarán 2 trabajos revisados después del debate en clase.	<b>Competencias</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español</li> <li>Utilizar recursos de consulta léxica para traducir</li> <li>Resolver problemas de traducción de textos no especializados</li> <li>Razonar críticamente</li> <li>Aprender de manera estratégica, autónoma y continua</li> </ul> <b>Criterios</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Estrategia de traducción</li> <li>Procedimientos de traducción</li> <li>Cohesión y coherencia</li> <li>Rigor en el razonamiento</li> </ul>	40%
<b>Prueba de traducción</b> Traducción de un texto de 175 palabras, sin diccionario, y definición de problemas.	<b>Competencias</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español</li> <li>Resolver problemas de traducción de textos no especializados</li> <li>Razonar críticamente</li> </ul> <b>Criterios</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Estrategia de traducción</li> <li>Procedimientos de traducción</li> <li>Cohesión y coherencia</li> <li>Rigor en el razonamiento</li> </ul>	35%
<b>Fichas sobre las actividades de trabajo autónomo</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Actividad: especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas.</li> <li>Objetivo(s): deben coincidir con los objetivos de la asignatura.</li> <li>Autoevaluación: ¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto?</li> </ul>	<b>Competencias</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Aprender de manera estratégica, autónoma y continua</li> </ul> <b>Criterios</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Precisión en la descripción de las actividades realizadas</li> <li>Rigor en la formulación de los objetivos</li> <li>Rigor en la autoevaluación</li> <li>Distribución de las actividades</li> </ul>	10%
<b>Tareas y autoevaluación</b> Tareas individuales o en grupo. Se entregarán por lo menos 6 tareas. Se entregará un cuestionario de autoevaluación	<b>Competencias</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Aprender de manera estratégica, autónoma y continua</li> </ul> <b>Criterios generales</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Cuestionario de autoevaluación</li> <li>Evidencias de las tareas</li> </ul>	15%

**Fechas de entrega de los trabajos de traducción razonada**

Trabajo 1: 3 de marzo

Trabajo 2: 31 de marzo

Trabajo 3: 7 de mayo

Trabajo 4: 28 de mayo

Trabajo 5: 4 de junio

**Fechas de entrega de las tareas**

Tarea 1.7: 5 de marzo

Tarea 3.4: 12 de marzo

Tarea 3.6: 31 de marzo

Tarea 3.2: 2 de abril

Tarea 3.3: 2 de abril

Tarea 4.1: 21 de abril

Tarea 4.2: 21 de abril

Tarea 5.1: 19 de mayo

Tarea 6.1: 19 de mayo

**Fecha de entrega del cuestionario de autoevaluación**

14 de mayo

**Fecha de entrega de las fichas sobre las actividades autónomas**

28 de mayo

**Atención:**

No se corregirán ni evaluarán trabajos entregados fuera de plazo o por correo electrónico, ni trabajos incompletos.

<b>2a convocatòria: alumnes presencials i no presencials</b>		
<b>Procediment i dates d'avaluació</b>	<b>Competències i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<b>Trabajos de traducción razonada</b> Se entregarán 5 trabajos.	<b>Competencias</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español</li> <li>Utilizar recursos de consulta léxica para traducir</li> <li>Resolver problemas de traducción de textos no especializados</li> <li>Razonar críticamente</li> </ul> <b>Criterios</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Estrategia de traducción</li> <li>Procedimientos de traducción</li> <li>Cohesión y coherencia</li> <li>Rigor en el razonamiento</li> </ul>	45%
<b>Prueba de traducción</b> Traducción de un texto de 175 palabras, sin diccionario, y definición de problemas.	<b>Competencias</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Comprender y producir textos en el proceso de traducción alemán-español</li> <li>Resolver problemas de traducción de textos no especializados</li> <li>Rigor en el razonamiento</li> </ul> <b>Criterios</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Estrategia de traducción</li> <li>Procedimientos de traducción</li> <li>Cohesión y coherencia</li> <li>Razonamiento crítico</li> </ul>	35%
<b>Fichas sobre las actividades de trabajo autónomo</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Actividad: especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas.</li> <li>Objetivo(s): deben coincidir con los objetivos de la asignatura.</li> <li>Autoevaluación: ¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto?</li> </ul>	<b>Competencias</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Aprender de manera estratégica, autónoma y continua</li> </ul> <b>Criterios</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Precisión en la descripción de las actividades realizadas</li> <li>Rigor en la formulación de los objetivos</li> <li>Rigor en la autoevaluación</li> <li>Distribución de las actividades</li> </ul>	20%

**Fecha de entrega de los trabajos de traducción razonada y de las fichas sobre las actividades autónomas: 15 de junio**

**Fecha de la prueba: 4/9/2009**

### **Atención:**

No se corregirán ni evaluarán trabajos entregados fuera de plazo o por correo electrónico, ni trabajos incompletos.